

# CASTILDELENGUAS

REVISTA DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE TUDELA

MAYO 2011

Nº 8

**100**

años

**100**

années

**100**

years

**100**

jahre

**100**

uite

1911-2011

Escuelas Oficiales de Idiomas

## SUMARIO

NOTICIAS	3
REPORTAJE	4
Congreso	
ACTIVIDADES	6
Teatro	
ALEMÁN	7
Web	
INGLÉS	8
Writing,	
Castilietierra,	
Whishes...	
JAPONÉS	12
Ánimo	
CHINO	13
Horóscopo	
ÁRABE	14
Cultura	
ITALIANO	15
Davvero siamo	
BECAS	16
COLABORACIONES	18
DEL ALUMNADO	



Autor portada:  
Javier Lacosta,  
alumno de 1 NB  
inglés

Edita: Escuela Oficial de Idiomas de Tudela.  
Dirección: Palacio del Marqués de San Adrián, C/ Magallón, 10 - 31500 Tudela  
Telf.: 948 848095. Fax: 948 848265.  
<http://centros.educacion.navarra.es/eitudela>  
e-mail: [eoitdire@educacion.navarra.es](mailto:eoitdire@educacion.navarra.es)  
Consejo de Redacción:  
Nadine Azlor, Paco Fernández,  
Eli Romero e Inma Benítez.  
Imprime: Gráficas Larrad.  
Maquetación: Tudeocio.  
Depósito Legal: NA-2736/2009

**Castilidelenguas** no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los colaboradores en sus artículos. Los firmantes son independientes y únicos responsables de los mismos.

## EDITORIAL



Llega el final de curso y, antes de despedirnos, queremos publicar el tercer número de nuestra revista, en la que se recogen algunos de los aspectos más destacados del curso 2010-2011. Encontrarás reseñas y fotos sobre actividades complementarias y extraescolares, artículos escritos por profesores y alumnos de la Escuela acerca de temas que les interesan y preocupan.

Éste es un año relevante para las Escuelas Oficiales de Idiomas: cumplimos 100 años. El día 2 de enero de 1911, la Gaceta de Madrid publicaba una Real Orden por la cual se anunciaba la creación de la Escuela Central de Madrid. En el número 3 de la Cuesta de santo Domingo, en el mismo edificio que, años antes, había albergado las tertulias literarias del escritor Juan Varela fue inaugurada la primera Escuela Oficial de Idiomas. Su creación vino a satisfacer el deseo de europeización, el interés por otros países y otras lenguas de muchos españoles y españolas. Ha transcurrido un siglo en el que los cambios han sido muy relevantes: guerras, cambios de gobiernos, avances científicos y sociales... Pero ese anhelo humano de conocer otros idiomas y otras culturas sigue vigente. La satisfacción de leer, escribir y conversar en otros idiomas es universal y atemporal. Buena prueba de ello lo demuestran los datos: en aquella primera escuela se matricularon 431 alumnos en alemán, francés e inglés. En este curso cerca de 400.000 alumnos y alumnas están repartidos entre las 250 Escuelas (incluidas extensiones) aprendiendo 22 idiomas.

2011 será, por lo tanto, un año especial en las Escuelas para recordar nuestro pasado, pero también para diseñar nuestro futuro en retos como la Unificación de Certificaciones, la implantación de los Niveles C1 y C2, la impartición de nuevos idiomas; pero, sobre todo, para que el atractivo de comunicarse en otras lenguas perdure con el mismo entusiasmo e interés evidenciado en este pasado siglo.

Deseamos, por ello, que todos los que lean esta revista o simplemente la hojeen disfruten con ella y aprecien el esfuerzo de los colaboradores, a los que agradecemos su aportación por hacer posible su publicación.

**Nadine Azlor – Directora**



Representantes del Alumnado en el Consejo Escolar: de izquierda a derecha: Juan Ignacio Latorre, María Montorio, Julián Berruete, Rafael Pérez y Ana Carmen Castillo

## Visita del Consejero de Educación para inaugurar el aula multimedia

La Escuela ha estrenado este curso un aula multimedia. Las nuevas instalaciones fueron visitadas por el Consejero de Educación, Alberto Catalán, y el Alcalde de Tudela, Luis Casado, junto con la Directora, Nadine Azlor.

El Departamento de Educación del Gobierno de Navarra, ha sufragado el 75% del coste de estas instalaciones. La nueva aula cuenta con 25 ordenadores portátiles, en los que se ha instalado un programa informático que permite al alumnado interactuar tanto con el profesorado como con el resto de sus compañeros/as, hacer ejercicios con el apoyo de contenidos audiovisuales y multimedia, y conectarse al exterior a través de Internet.



El aula se ubica en el antiguo laboratorio analógico, que se ha acondicionado para su transformación en un aula multimedia. El objetivo de estas nuevas instalaciones es facilitar al alumnado el aprendizaje de los idiomas y mejorar el conocimiento de la lengua que estudian.

La Escuela ha hecho un gran esfuerzo económico en cuanto a instalaciones informáticas en estos dos últimos cursos, ya que todas las aulas están dotadas con ordenadores portátiles, cañones y sistema wifi, lo que permite al profesorado poder utilizar los materiales más innovadores en cuanto a aprendizaje de lenguas modernas, así como plataformas moddle, aulas virtuales y blogs.

## Premio para una alumna de chino



La alumna Maria Isabel Romero Salvo, de Nivel Básico de Chino, ha sido galardonada con el Segundo Premio que concede el Departamento de Educación de la Embajada China en Madrid, para la exposición "Excelencia de la cultura y lengua china". El premio fue entregado en el aula magna de la Universidad Politécnica de Madrid por el Responsable de Educación de la Embajada China, D.Zhi Wei Wang. El trabajo premiado, "BIENVENIDA A BEIJING", 北京欢迎你 competía con otros 414 procedentes de centros de enseñanza del territorio Español, de los cuales 226 corresponden a estudiantes Españoles y 188 estudiantes Chinos.

## Ganadores concurso portada de la revista



El 7 de abril se entregaron los premios del concurso de portadas para la revista que tienes en tus manos. Se habían presentado seis trabajos, lo cual fue una agradable sorpresa para los integrantes del consejo de redacción, que no esperábamos que la iniciativa tuviese tan buena

acogida. Pese a que todas las propuestas nos parecían interesantes, había que elegir. Y finalmente, el premio se entregó, ex aequo, a las obras de Javier Lacosta, alumno de 1 NB de inglés y Rafael Pérez, de 1 NA del mismo idioma. Los otros proyectos correspondían a Carlos Puente, de C1 de inglés, a Sandra Jiménez, de 2 NA de inglés y a la profesora Elvira Notivol. La portada de Javier Lacosta, alusiva al centenario de la puesta en marcha de las Escuelas Oficiales de Idiomas en España, es la que ilustra el número que lees en este momento. El trabajo de Rafael Pérez será el que encabece el próximo ejemplar de la revista.

Según explica el autor, la fotografía corresponde a la fachada de la Escuela Central de Idiomas, el primer centro de enseñanza oficial de idiomas abierto en España, concretamente en Madrid. Saliendo de las ventanas del mismo, como si fueran los propios alumnos quienes lo anunciaran, podemos leer el mensaje "100 años" en varios idiomas. La imagen se ha concebido en lila porque es el color que se emplea para la publicación. No obstante, el paso de los años se ve reflejado en la degradación de los tonos de la fotografía, que pasa del blanco y negro, símbolo de aquellos primeros días, en la parte inferior de la misma, hasta el color que ilustra los pisos superiores, como un guiño a los nuevos tiempos.

# 100 años de vanguardia del multilingüismo en Europa

El VII Congreso Estatal de Escuelas Oficiales de Idiomas se celebró este año en la *Escuela Jesús Maestro*, de Madrid, coincidiendo con el centenario de esta institución. En este congreso nos dimos cita más de 500 profesores y profesoras para celebrar fundamentalmente los cien años de existencia de estos centros, únicos en Europa. Agradecemos el apoyo institucional que nuestro ministro Sr. Ángel Gabilondo mostró al abrir e inaugurar este congreso, que fue bien planificado y coherente.

Dos conferencias muy destacables dieron forma a estos tres días intensos de formación abriendo y cerrando el Congreso:

La primera ponencia versó sobre *La Educación de la mujer en España y los estudios de idiomas (1910-1936)*, de Raquel Vázquez Ramil. Esta historiadora y traductora señaló la tímida incorporación de las mujeres en el mundo académico a principio de siglo y cómo la *Escuela Central de Idiomas* contribuyó con su política de coeducación a facilitar esta incorporación entusiasta.

El acto de clausura corrió a cargo de uno de los mayores defensores de la paz y educación mundial: Federico Mayor Zaragoza de la Fundación Cultura y Paz (UNESCO), quien con la ponencia *Cultura, lenguas, ciudadanía mundial, paz* señaló los cuatro ejes primordiales en el proceso educativo tal y como quedaron reflejados en el informe Delors: aprender a conocer; aprender a hacer; aprender a ser y aprender a vivir juntos. Coincidió con el hincapié que realizan las Escuelas Oficiales de Idiomas en que el proceso educativo no puede ser privilegio de ningún segmento de población: el tren de la educación debe pasar siempre de nuevo, siempre, a lo largo de toda la vida y para todos.

Entre estas dos lecciones magistrales en educación se nos ofrecieron a todos los asistentes talleres, comunicaciones y conferencias para nuestros distintos idiomas, según nuestras necesidades. Desde David Crystal, autor de dos enciclopedias y numerosos libros sobre lingüística y enseñanza, que nos hizo pensar en las diferencias entre *"speech and Internet communication"*, intrínsecamente ligada a la retroalimentación que conseguimos con estas dos maneras de comunicarnos, hasta *Blended Learning im Deutschunterricht – wie, wann, womit?*, pasando por *L'humour en classe de FLE o El aprendizaje motivado del léxico de emociones en inglés*, sin olvidarnos de la entusiasta Dolores Rodríguez con *Rock'n idiomas* con quien cantamos al son de Kate Ryan.

Pero fue en las mesas redondas, compuestas por compañeros y compañeras de diferentes escuelas, donde se extrajeron conclusiones importantes en cuanto a objetivos encaminados a potenciar, prestigiar y ordenar de manera uniforme y en todo el estado español los estudios cursados en las EEOII, tales como crear comisiones estatales para elaborar pruebas homogéneas y únicas, iniciar la creación de un banco de pruebas estatal para todos los idiomas que se imparten, dar mayor respaldo institucional a nuestros centros para su reconocimiento en Europa, ofrecer cursos de formación específicos para profesores de EEOII y ampliar la participación de las EEOII en la formación lingüística de los profesores de centros bilingües.

Sería imperdonable no incluir aquí la visita guiada por la Exposición del Centenario a cargo de la amabilísima Pilar Díaz, vicedirectora de la Escuela de Jesús Maestro y comisaria de la exposición, quien nos deleitó con todo tipo de explicaciones acerca de tan importante muestra. También merece una mención especial el concierto que nos ofrecieron alumnos de la EOI y músicos profesionales en el Auditorio Nacional de Música.

En estos cien años las Escuelas han demostrado que cumplen un papel relevante en el sistema educativo, son innovadoras en su concepción y objetivos y que desde 1911 siguen con la política lingüística de la actual Unión Europea, como símbolo de modernidad.

Mi más calurosa enhorabuena a la Asociación de Profesores de Escuelas Oficiales de Idiomas de la Comunidad de Madrid (APEOIM) por estas magníficas VII jornadas.

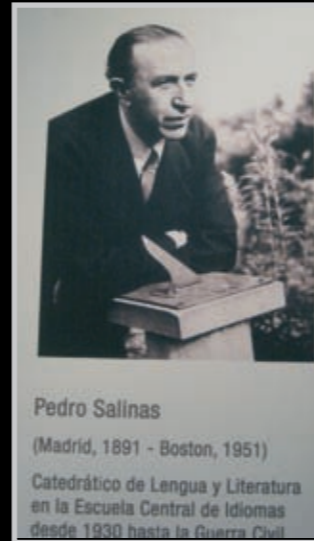
**Nadine Azlor-Directora EOIT**



Profesores en el C.C. Galileo: exposición del centenario



Elvira Notivol con la foto de la primera EOI



Pedro Salinas



Concierto en el Auditorio Nacional de Música.



Federico Mayor Zaragoza en el acto de clausura

# VII Congreso Estatal de Escuelas Oficiales de Idiomas

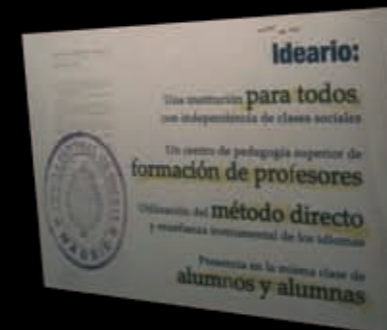


Nadine Azlor en la exposición



M. McGrath, E. Notivol y J.M. Galarza

Ideario de la Escuela y Primer certificado de Aptitud (1919)



Mis conclusiones personales tras asistir al VII Congreso Estatal de EEOII me han servido para confirmar lo que pensé en el VI Congreso de Canarias: las EEOII tienen un papel fundamental en la enseñanza de las lenguas modernas en el terreno teórico-práctico.

En nuestras EEOII tienen lugar innumerables trabajos de investigación que nos definen y que acotan perfectamente nuestro papel y razón de ser. Estos proyectos de estudio de la realidad y propuestas prácticas de mejora son muy valiosos en tanto que tienen los pies en la tierra y miran hacia el cielo, hacia la excelencia.

Me refiero a estudios como el que nos presentó M<sup>a</sup> Luisa Coronado, EOI Madrid-Goya, en *Correcciones y comentarios en los textos escritos*, una comunicación valiosísima que nos invita a la reflexión y la mejora de nuestra práctica diaria, o, también quisiera aludir a, precisamente, *Investigación en el aula para crecer como profesional*, de Ángela Carretero, EOI Barcelona-Drassanes, que se autodefine en su título, ya que nos presentó un protocolo de mejora en el aprendizaje a través de procedimientos científicos de detección dinámica de áreas que lo precisen. Teoría y práctica retroalimentándose.

Asimismo, estuvieron presentes en el Congreso propuestas tales como la que nos ofreció Nuria Vera, *La investigación como metodología de aprendizaje: corpus en el aula*, EOI Algeciras, en la que se nos presenta una idea innovadora: la utilización del corpus como herramienta de aprendizaje y motivación en el aula. Ella nos explicó paso a paso cómo se le puede sacar partido desde la experiencia. Un gran ejemplo de aplicación probada en la práctica diaria de un avance tecnológico.

En otro orden de cosas, fueron valiosas las reflexiones sobre la formación del profesorado de EEOII, con especial mención del profesorado de nueva incorporación, en comunicaciones y charlas que reflejaron un planteamiento maduro y cabal de dónde estamos en este terreno, dónde deberíamos llegar y cómo deberíamos hacerlo. En este sentido me gustaría mencionar la comunicación presentada por Neus Figueras y Jordi Margel, de la Generalitat de Catalunya, *Las EOI de Cataluña: formación impartida y recibida*, y la comunicación *Cursos semipresenciales: una experiencia en Catalunya*. Ambas un ejemplo a seguir de apoyo y planteamiento institucional.

Definitivamente, por si alguien lo dudaba, en este congreso ha quedado de nuevo patente que las EEOII somos punta de lanza en la enseñanza-aprendizaje de lenguas modernas.

Elvira Notivol-Catedrática de inglés

**EOI**  
a la vanguardia del multilingüismo en Europa  
VII Congreso estatal de  
Escuelas Oficiales de Idiomas

# Teatro de Otoño-Ciclo Castel-Ruiz



Tim Bowley



Troupe del Cretino

La Escuela Oficial de Idiomas colaboró con Castel-Ruiz y programó en ese marco dos actividades en inglés: Tim Bowley ofreció *Stories around the world*, el día 11 de noviembre para Nivel Básico e Intermedio. La Troupe del Cretino animó el Salón de actos con *Where*

*the girls are so pretty* y *Proud Spaniards* el 24 de noviembre para Nivel Avanzado. El público disfrutó con estas actuaciones y la Escuela sigue trabajando para ser un activo cultural en Tudela en relación con las lenguas modernas.



# English theatre group

The 2009-10 school year inaugurated the first English Theatre Club. It was a fantastic year filled with hard work and lots of fun. At the end of the term we produced two short plays. The first photo shows the play *Chocolate*, in which a detective (Marian Elias) is investigating the disappearance of Mrs. Colby's husband—Mrs. Colby, (Raquel Ochoa), being the main suspect! In the second photo we see the play *Surprise*

where Whitney (Clara Martínez) and Peter (Julián López) have a disastrous final date. The break-up, however, proves to benefit the waitress (Christina Illera), as she gets her man in the end!

Paige Bailey- Profesora colaboradora

# Der Weg vom Web 2.0 zum Web 3.0



## Der Anfang

Wir von der Deutschabteilung beschäftigen uns seit einigen Jahren mit digitalen Medien und deren Einsatz im Fremdsprachenunterricht. Nachdem einige LehrerInnen im Alleingang schon den Versuch mit lernbezogenen Blogs gemacht hatten, haben wir das Blog EOIP/EOIT bitteeinsteigen.wordpress.com gemeinsam ins Leben gerufen.

Auch wenn das Blog von LehrerInnen verwaltet wird, laden auch LehrerInnen interessante Beiträge (Witze und Zitate, Biografien, Meinungsartikel, Umfragen, Lieder, Projekte...) hoch und schreiben fleißig Kommentare zu den Beiträgen.

In knapp 2 Kursjahren sind 233 Artikel veröffentlicht worden und 28.128 Besuche zu zählen.

## Hier und heute

Und dann kam Moodle! Wozu? -haben wir uns skeptisch gefragt. Was bietet Moodle Lernenden an, was unser Blog nicht schaffen kann?... Die Antwort lautet: Vieles...

Im virtuellen Klassenzimmer kann man wie im Blog Lernmaterialien zur Verfügung stellen, Texte, Audio-Dateien, Videos, Bilder... Moodle bietet aber die Möglichkeit maßgeschneiderte Kurse für jede Gruppe zu gestalten, das heißt, man kann je nach Niveau, Lerninhalte organisieren, passende Übungen erstellen, zusätzliche Materialien hinzufügen, durch gezielte Aufgaben Fertigkeiten und Kompetenzen vermitteln und autonomes Lernen fördern.

Aufgaben und Aktivitäten sind mit Hilfe von den integrierten Moodle-Modulen (HotPotatoes, Wikis, Foren...) sehr einfach zu erstellen und für die SchülerInnen sehr attraktiv, denn einerseits werden sie von der neuen Aufgabenstellung (kollaboratives/kooperatives und interaktives Lernen) motiviert, andererseits müssen sie nicht auf eine spätere Rückmeldung der LehrerInnen warten, sondern sie bekommen sofortiges Feedback. Noch ein Vorteil vom Moodle: Da sich viele Online-Übungen durch diese Plattform bewerten lassen, haben sowohl die LehrerInnen als auch LernerInnen immer einen Durchblick auf den gesamten Lernfortschritt.



## Wir wollen am Ball bleiben...

Wir dachten schon, wir hätten das perfekte Werkzeug, und dann hörten wir vom Einsatz sozialer Netzwerke im DaF. Also haben wir eine Community mit dem Programm Mixxt gegründet: amballbleiben.mixxt.de. Wir wissen noch nicht, ob diese von SchülerInnen genau so enthusiastisch angenommen wird wie Blog und Moodle. Eigentlich sollte sie dieselbe Resonanz wie die üblichen sozialen Netzwerke wie Facebook erfahren. Der Unterschied zum Blog besteht darin, dass jeder, egal ob SchülerIn oder LehrerIn, Rechte zum Hochladen hat, was nicht der Fall bei Blogs und Moodle ist. Hier kann jeder ein Forum, Texte, Videos oder Bilder hinzufügen und dadurch wird ein wertvoller Raum für Kommunikation, Austausch und Zusammenarbeit zwischen LehrerInnen und LernerInnen geschaffen.

## ...und freuen uns auf Web 3.0

All die bis jetzt beschriebenen Werkzeuge befinden sich in der Sphäre des Web 2.0, einer Reihe interaktiver und kollaborativer Elemente des Internets.

Gibt es noch andere...? Wird uns Web 3.0 neue Horizonte und Alternativen zum Sprachunterricht eröffnen? Ich kann es mir kaum vorstellen, wie das aussehen mag, aber vorsichtshalber habe ich ein bisschen auf dieser SecondLife-Insel rumgeschaut, die das Goethe Institut bereitgestellt hat. Da sind u.a. Ausstellungen, Spiele, virtuelle Kurse und Begegnungen mit anderen Menschen, die ihren Avatar in diese virtuelle Welt geschickt haben. So was gibt's...



Iñaki Salegui-Profesor de alemán

# Writing ... ugh! – L'Enfant terrible of language learning

**“What is written without effort is read without pleasure”**

**(S. Johnson 1709-84 British essayist)**

When we learn a language, there are four skills that we need for complete communication. When we learn our native language (L1), we usually learn to listen first, then to speak, then to read, and finally to write. These are called the four macro-language skills. Learning a second language (L2) is no different. We follow the same steps. However, when we set out on our journey of learning a new language, we already bring a certain amount of 'linguistic baggage' with us. Students already know how to read and how to write and they bring their native language conventions along with them to the language-learning class. Now you are in the driving seat with a clear destination in mind, and your baggage is in the boot of the car.

So you find yourself asking the following questions: How can I communicate better in English? How can I express myself better in English? How can I improve? There is only one thing to do about it. You must take control of the English language. What does taking control of the English language mean? It does not mean taking control of the entire language. It means taking control of the English language that is yours; the English language that you have. It means using the English that you already have to get more. It means taking responsibility for your own learning.

The four macro-skills are like the four legs of a table – if one is shorter than the other three, the table will not serve its purpose. It will be unstable and unusable. Each skill is equally important and vital to learning success. Each individual possesses a different ability regarding the four macro-skills. Some have spent time abroad and are comfortable with speaking; others are avid readers and find it easy, enjoyable and enriching. There are those with a 'good ear' and understand a large proportion of what they listen to on the radio or television. On the one hand, foreign language students have a wealth of material available to practice listening and reading. On the other hand, the language class presents them with numerous opportunities to practice speaking. As a result, they feel comfortable with these aspects of the language learning process. This brings us to writing. Writing .... Ah! The l'enfant terrible of language learners. Writing requires conscious effort and much practice in composing, developing, and analysing ideas. The ability to write well is not a naturally acquired skill; it is usually learned or culturally transmitted as a set of practices in formal instructional settings. Writing skills must be practiced and learned. Writing also involves composing, which implies the ability either to tell or retell pieces of information in the form of narratives or description, or to transform information into new texts, as in expository or argumentative writing. Perhaps it is best viewed as a continuum of activities that range from the more mechanical or formal aspects of "writing down" on the one end, to the more complex act of composing on the other end (Omaggio Hadley, 1993). It is undoubtedly the act of composing, though, which can create problems for students, especially for those writing in a second language (L2). Compared to students writing in their native language (L1), however, students writing in their L2 have to also acquire proficiency in the use of the language as well as writing strategies, techniques and skills.

Writing is both cognitively complex and a very important form of communication. Acquisition of vocabulary and discourse style is particularly difficult. Communicating in writing is an active process of skill development and gradual elimination of errors as the learner internalises the language. One model that applies to writing in a second language is Anderson's (1985) model of language production, which can be divided into three stages: construction, in which the writer plans what he/she is going to write by brainstorming, using a mind-map or outline; transformation, in which language rules are applied to transform intended meanings into the form of the message when the writer is composing or revising; and execution, which corresponds to the physical process of producing the text. The first two stages can be described as "setting goals and searching memory for

information, then using production systems to generate language in phrases or constituents" (O'Malley & Chamot, 1990,). Writers alternate these processes as they actively develop the meaning they wish to express in writing.

Why write? OK, you're not going to become novelist or a journalist. Nevertheless, words have power. Writing is an incredible tool that reaches farther than other forms of conversation do. It's true that people write less and less these days and the writing that many people do is often confined to text messages and emails. The former has its own characteristics and 'rules' and these are often very far removed from any formal writing. The latter often encourages a very informal style and many people take pleasure in avoiding the use of capital letters and most punctuation rules altogether. Whilst we would have received

letters from friends in the past, today we rarely receive a letter from a friend through the post.

However, we do still write from time to time:

- Occasional letters to friends
- Love letters (if we're lucky!)
- Letters to the bank manager (when we're not so lucky!)
- Letters (complaint, job application, information, invitation ...)
- e-mails
- Notes, lists

Some of us write for other reasons too, often related to work:

- Work reports
- Project proposals
- Recommendations
- Project assessments
- Sets of instructions
- Memos
- Reviews



Occasionally, some of us write for our own pleasure:

- Short stories
- Compositions (for English class or exams - ugh!!)
- Diaries
- Blogs

Language students must be able to write well in order to achieve their objectives. Don't worry about sitting in front of a blank page as sweat drips off your forehead while your brain tries to think of something significant and/or original to write about. There are some things you should bear in mind when confronted with an essay topic.

Questions you should ask yourself before starting:

1. What type of text do I have to write? Narrative? Article? Report? Letter? E-mail? Answering the question helps you situate your writing within a specific context and, therefore, conform to the required content type.
2. What type of language? Formal? Informal? Neutral? This helps you select the language you use and should be appropriate and consistent.
3. Layout? No mysteries there – Introduction, Body, Conclusion.

How to ensure you produce a successful piece of writing depends on how you proceed. Here are some ideas to consider while writing and revising:

- Plan, structure and punctuate your essay correctly
- Write a good introduction (clear statement of intent) and a good conclusion
- Write paragraphs with clear topic sentences
- Write grammatically coherent sentences
- Use an appropriate style reflecting standard writing conventions
- Use appropriate vocabulary
- Always revise what you've written – simple mistakes are easy to make and correct before turning your essay in for correcting

Sounds easy? Practice makes perfect – so listen to all the advice your teachers give you. Pay attention to corrections. Correction is another way of learning; it can come from the teacher or from your peers. Don't forget about the importance of reading. It introduces you to new ideas; makes you see the way others express themselves; makes you aware of how language works. Reading helps you learn how to write correctly and ... it's fun! That's the best way to take control of the language that has become yours and, be responsible for your own learning. So, start up the engine and let's get going. Destination – good writing!

Bibliography

Anderson, J. (1985). Cognitive psychology and its implications. New York: W.H. Freeman.

Omaggio Hadley, A. (1993). Teaching language in context. Boston: Heinle & Heinle

O'Malley, J. & Chamot, A. (1990). Learning strategies in second language acquisition. Cambridge, England: Cambridge University Press.

Strauss, L. (2006) www.successful-blog.com

**Anne Fitzpatrick – Profesora de inglés**

# Castildetierra: A Fairy Chimney

The name of our SCHOOL MAG comes from CASTILDETIERRA, a curious geological formation situated very near Tudela in the Bardenas Reales Natural Park, declared World Reserve of the Biosphere by the UNESCO. This kind of formation has different names – the most common is Hoodoo, but probably the most inspiring and romantic is Fairy Chimney.

This geographical feature can be found in high plateaus and in badlands, a type of dry terrain where softer sedimentary rocks and clay-rich soils have been extensively eroded by water and wind. This is the case of Las Bardenas Reales: A desert where sporadic but torrential rains and the "Cierzo", a north wind that blows in the area for more than a third of the year reaching up to 30 km/h, have tirelessly contributed to the present shape of our own Fairy Chimney: Castildetierra.

## Sources

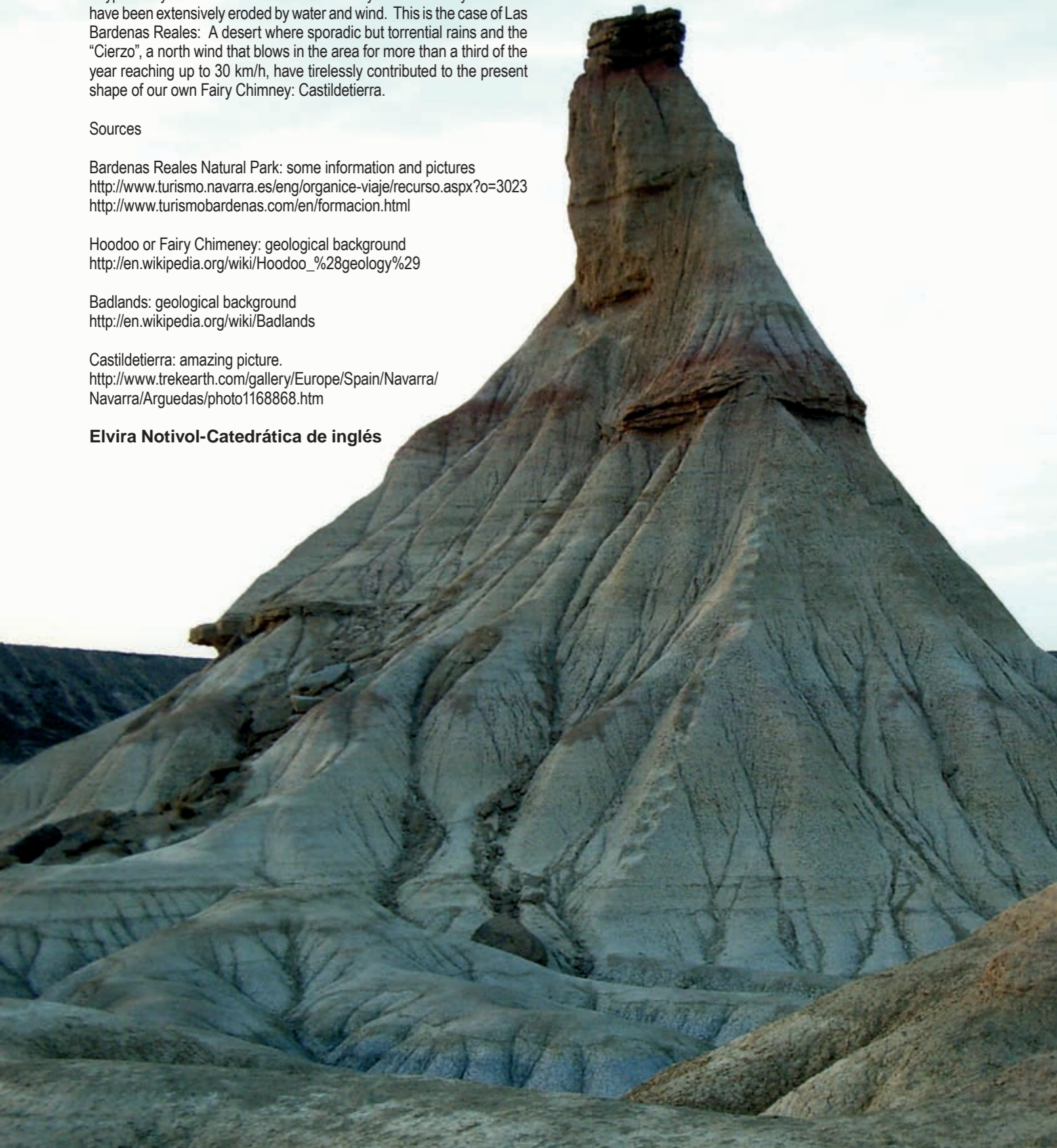
Bardenas Reales Natural Park: some information and pictures  
<http://www.turismo.navarra.es/eng/organice-viaje/recurso.aspx?o=3023>  
<http://www.turismobardenas.com/en/formacion.html>

Hoodoo or Fairy Chimney: geological background  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Hoodoo\\_%28geology%29](http://en.wikipedia.org/wiki/Hoodoo_%28geology%29)

Badlands: geological background  
<http://en.wikipedia.org/wiki/Badlands>

Castildetierra: amazing picture.  
<http://www.trekearth.com/gallery/Europe/Spain/Navarra/Navarra/Arguedas/photo1168868.htm>

**Elvira Notivol-Catedrática de inglés**



"Watch your thoughts, for they become words.  
 Watch your words, for they become actions.  
 Watch your actions, for they become habits.  
 Watch your habits, for they become character.  
 Watch your character, for it becomes your destiny."

(Quotation often attributed to Frank Outlaw)

## Wishes, hopes and resolutions

Last January students posted their resolutions for 2011 on the English Department notice board on the ground floor in the school. Traditionally, the beginning of the year has always been a time to look back to the past, and more importantly, forward to the coming year. It is a time to reflect on the changes we want (or need) to make and resolve to follow.

When asked about what they had resolved to do in the New Year, most of the participants in the project agreed on choosing resolutions related to learning English. Our necessities and wishes seem to be endless yet it was easy to make up our minds and write down our commitments on the piece of paper provided.

Consequently, most of the readers of these lines pinned their hopes on a pigeon-hole by writing specific, positive and meaningful messages targeted towards what they wanted to achieve as regards improving their English skills. Some research has shown that by verbalizing our resolutions we enable our hopes with a positive impact. Therefore, resolutions such as reading at least one English book a month, listening to the BBC radio every day or watching movies in English were, at once, imbued with positivity: I can do that (if you help me). Let me have a go. I wish I could speak English better. I hope I will.

However, there was one intention which stood out among the rest: I resolve to learn to learn English. I will never stop learning. As a matter of fact, learning English never ends. Needless to say, there are many things you can do to learn it, but in my opinion the very first one should be to see yourself as a "lifelong learner". If you fail to do this, I regret to inform you that you may be wasting your time. Becoming aware of your role as a learner is just as important as what you actually learn.

On our long but challenging journey, lessons are to be repeated until they are learned in various forms.

Fortunately, we have all the resources we need; we just need to learn how to access them to get the desired outcome. This is a message specially intended for those of you who have just started your exciting road to successful learning.

In short, whether you listen to the BBC (or any other English speaking radio station), read a book or watch a film in English, you will find learning this language to be one of the most motivating New Year's resolutions to keep, year after year. Believe it or not, beliefs are so important!

Thanks again for sharing!

**Laura Escribano-Profesora de inglés**

**Alumnos/as de inglés 1 NB**





# がんばれ日本! ¡ÁNIMO JAPÓN!

El 11 de Marzo de este año, Japón sufrió los efectos de un terrible terremoto y un tsunami. Desde aquí enviamos a todo el pueblo japonés nuestro apoyo y solidaridad.  
*Ganbare Nippon!*



"Matcha"



Materiales para la ceremonia de té.  
(de izda a dcha: Chawan, Chasen, Chasaji y Chaki)



Galletas de té verde

## まっちゃ しんきょうち 抹茶の新境地

抹茶は緑茶の一種で、葉を粉末にしたものです。  
日本の茶道で使いますが、最近は料理の世界でも人気があります。  
抹茶の鮮やかな緑色は、料理に色を添えるだけでなく、  
まろやかなのがみが絶妙な味わいを引き出します。  
抹茶を使った例に、抹茶のチョコレート、ケーキ、  
クッキー、アイスクリーム、ティラミス、天ぷらなどがあります。  
また、抹茶は栄養面でも大変優れています。茶葉に残すことなく、  
ビタミンA、ビタミンC、ビタミンEやカテキン（抗酸化作用）  
といった栄養素を効率よく摂取することができます。

## MATCHA, Algo más que un Té

El Matcha es el té verde molido famoso por su uso en la ceremonia del té japonesa. Sin embargo, últimamente está triunfando también en el mundo gastronómico. El color verde vivo del matcha no solo da un toque visual a los platos, también su dulce amargura consigue una riqueza especial con los ingredientes. Por ejemplo, el matcha da buena armonía con trufas de chocolate, bizcochos, galletas, helados, tiramisú, tempura, etc...  
El Matcha aporta grandes beneficios a la salud, contiene entre otras muchas cosas Vitamina A, Vitamina C, Vitamina E y antioxidante. Permite aprovechar el 100% de sus propiedades debido a su forma en polvo, de manera que no hace falta desechar las hojas como en otros tipos de té.

Aya Yasuno-Profesora de japonés



## 中国人的属相

你跟中国人在一起，常常会听到今年是兔年明年是龙年这样的话，说起年龄来中国人常会说今年二十四岁属马，他姐姐今年二十六岁属龙。这到底是怎么回事呢？这是中国人所说的属相，人们用十二种动物跟十二地支配属，即哪一年出生就属哪一种动物，这十二个属相循环一周以后，重新开始，周而复始，也叫“十二生肖”或“生肖”。这十二种动物的顺序是鼠，牛，虎，兔，龙，蛇，马，羊，猴，鸡，狗，猪。很多中国人都会用这种方法来推算年龄和属相。

# El horóscopo chino

### Rata Shǔ 鼠

Los de este signo son encantadores, perspicaces, y hacen amigos leales (siempre que la gente puede llegar a conocerlos). Son ordenados y honestos, y prefieren vivir bajo sus propias normas.

### Buey Niú 牛

Han nacido para ser líderes e inspirar confianza en todo aquel que les conozca. Son conservadores y metódicos, así que les cuesta mucho soltarse la melena. Son buenos en la mayoría de las cosas que se proponen.

### Tigre Hǔ 虎

Nacidos para ser líderes. Se les tiene respeto por su coraje, y por defender sus principios. Sin embargo, deben tener cuidado con ser demasiado mandones.

### Conejo Tù 兔

Son personas simpáticas y acogedoras, cariñosas y atentas. Sin embargo, son muy sensibileros y pueden parecer superficiales. Al ser conservadores y prudentes, son buenos negociadores a la hora de solucionar disputas.

### Dragón Lóng 龙

Están cargados de vitalidad, son entusiastas y populares. Inteligentes, talentosos y perfeccionistas, aunque estas cualidades les hagan intolerantes con los demás. Tienen que tener cuidado de no ser demasiado bruscos con la gente.

### Serpiente Shé 蛇

Sabios, simpáticos y románticos, son personas muy reflexivas y con mucha intuición. Tienen que evitar ser tacaños y procurar mantener su sentido del humor siempre a flote.

### Caballo Mǎ 马

Son muy trabajadores e independientes. Son difíciles de tratar, pero inteligentes y amigables. Pueden ser propensos a presumir, pero generalmente caen bien a la gente.

### Oveja Yáng 羊

Salvo porque tienen el don de meter siempre la pata, son una buena compañía. Son elegantes y artísticos, pero pueden parecer un poco quejicas, ¡así que intentad no quejaros demasiado!

### Mono Hóu 猴

Agudos e inteligentes, tienen una personalidad magnética, y siempre son bien vistos. Sin embargo, son oportunistas y lo tienen difícil cuando se trata de confiar en otros.

### Gallo Jī 鸡

Son trabajadores y astutos, y saben tomar las decisiones acertadas. Dicen lo que piensan. Proyectan buena imagen, siendo a veces extravagantes. También pueden resultar fanfarrones.

### Perro Gǒu 狗

Son muy leales, fieles y honestos amigos: nunca te dejarán tirado. Son unos agonías y demasiado críticos, pero ya se sabe: perro ladrador, poco mordedor.

### Cerdo Zhū 猪

Siempre son la compañía perfecta. Son unos intelectuales con buenos propósitos. Sinceros y honestos, esperan lo mismo de los demás, y llegan a ser ingenuos.

Guo Yan Deng- Profesora de chino

**ثقافة منع الحرية**

تحتل التحولات الثقافية موقعا متزايدا في فهم التحولات الاجتماعية والمالية، كما يدل على ذلك الانتشار الواسع الذي حظيت به نظرية صدام الثقافات التي تحولت إلى صراع الحضارات وانحلت لقبسها: حوار الحضارات الذي نقلته الهيئات الدولية كبرنامج للتكليف بين المجتمعات والشعوب. حتى عندما يكون للثقافة، كما حصل في الأزمان السابقة، دور مسهل في تكوين المجتمعات، ذلك أنه لا وجود لجماعة متشيزة من دون ثقافة خاصة بها، لا يلبس النظر إلى الثقافة كما لو كانت قاتبا جافا أو ماهية ثابتة تحدد سلوكه الناس مسبقا وتفرص عليهم خيارات خارجة عن نطاق التأمل والاختيار. وإنما يجدر التعامل معها باعتبارها مخزونا متجددا من الكوالب والصيغ والاستعدادات والرموز، والمعارف والتوجهات فهي تحمل كما لو كانت عتبة عتبة يضمنها التاريخ والمجتمع تحت تصرف الفرد ليأخذ منها ويستخدما أدواتها حسب حاجتهم وظروف حياتهم وأهدافهم وميولهم الشخصية. إن نوعية هذه الأدوات والكوالب التي تختارها الثقافة توحد التفكير أو بالأحرى أسلوب تفكير الناس إلى حد كبير، لكنها لا تحرمهم من حرية بهم الأصيلة والأساسية التي ترتبط بمقدرتهم على الاختيار حتى داخل هذه الثقافة، ولا تمنعهم من تبني مبادئ تختلف من فرد لآخر ومن جماعة لأخرى، كما لا تحول دون بلورة استراتيجيات وحلول مبدئية في مواجهة مشاكل مشابهة داخل المجتمع نفسه.

ثم إن وجود هذه الصيغ والكوالب والاستعدادات العقلية والاجتماعية العامة لا يمنع الأفراد من تكوين مخزونهم الخاص من القيم والرموز والاستعدادات، وبالتالي من امتلاكه تفكير وسلوكه مستقلين في المجتمعات ذاتها. بل بإمكاننا أن نجد، في إطار العقيدة أو الديانة نفسها، الممتن الذي يتسكك بهادير العقيدة ولا يستطع أن يتفلسف لحظة عنها، والأقل تدينا أو الأكثر براهنية في تعامله مع المبادئ والأخلاقيات الدينية، بل والمجرد من الدين. كما نجد الممتن السياسي الذي لا يرى في الدين إلا ما يساعده في تحقيق أهدافه السياسية، والممتن الصوفي الذي يستخدم الطقوس الدينية مهما كان أصلها من أجل إغناء تجربته الروحية والتواصلية، والممتن البسيط الذي يبحث في الدين عن العطفية والرضا وضمان الأخرة وينزع إلى الاقتداء بما يرسله له علماء الدين وفقهاء المنهج.

كل هؤلاء يرتبون من مخزون رمزي وأخلاقي ومعرفي وعقدي "واحدة" وهذا، في هذه الحرية الجوهرية الأولى، أعني حرية البرء في الاختيار حتى داخل الثقافة الواحدة، واحتلال تجاوزها، والتحرر على الاختلاف، يمكن أصل التجديد والإبداع ومحوه التحول في سلوكه الشعوب والمجتمعات.

## La cultura, fuente de libertad

Los análisis culturales, cada vez más, tienen un lugar creciente en la comprensión de las sociedades y del mundo, como demuestra la amplia expresión de la teoría de choque de culturas que dio paso a la teoría de choque de civilizaciones que a su vez no tardó convertirse en: diálogo de civilizaciones, teoría que adoptaron los organismos internacionales para la integración de los pueblos y naciones. Incluso cuando la cultura tiene, como ocurrió en los tiempos pasados, un rol destacado en la constitución de las naciones, ya que no existe un grupo destacado sin una cultura propia, no hay que ver la cultura como si fuera algo estático que predetermine el comportamiento de la gente y les impone preferencias externas al marco del análisis y elección si no como una reserva renovable de estilos, símbolos, conocimientos, orientaciones... La cultura actúa como si fuera una caja polivalente que la historia y la sociedad ponen a disposición de sus miembros para escoger y utilizar las herramientas según sus necesidades, condiciones, objetivos, preferencias personales... La naturaleza de estas herramientas unifica, en gran medida, el pensamiento, o mejor dicho, el estilo del pensamiento, pero no prohíbe las libertades básicas y principales relacionadas con la capacidad de elección dentro de esta cultura y no prohíbe la elaboración de posicio-

nes que difieren de una persona a otra y de un grupo a otro y no se pone ante la elaboración de estrategias y soluciones dispares para afrontar diferentes problemas dentro de la misma nación. La existencia de estos estilos y predisposiciones no impide al individuo formar sus propias reservas de valores y símbolos y tener pensamiento y actitudes diferentes dentro de la misma nación. De hecho podemos encontrar, incluso dentro del marco religioso, aquella persona que lleva todo a rajatabla, otro más pragmático y otro que pasa de todo. También encontramos el religioso político que no ve en la religión más que aquello que le puede interesar para lograr sus objetivos políticos. El religioso sufista que utiliza los diferentes actos y prácticas para enriquecer su experiencia espiritual. Y el religioso moderado que busca su tranquilidad y paz interior. Todos estos se alimentan de la misma reserva y es dentro de estas libertades donde reside la base de la renovación y de la innovación y es ahí donde esta el motor del cambio de la actitud y del comportamiento de los pueblos y naciones.

**Bashir Hichou Asraoui - Profesor de árabe**



## Davvero siamo così simili gli italiani e gli spagnoli?

A primo impatto, tutti direbbero di sì. Due paesi mediterranei con tanti anni di storia alle spalle, con culture che sembrano simili. Ma la realtà non è così semplice, ci sono differenze basilari che rendono questi due paesi più diversi di quello che si possa pensare... al meno per noi.

Gli italiani, in genere, sono critici con tutto, soprattutto con se stessi e con il loro paese. Nulla va bene in Italia, l'erba del vicino è sempre più verde della loro, e come gli italiani dicono: "come in Spagna non si sta da nessuna parte". Cercano di risolvere le situazioni e per quello sono anche combattivi, pignoli e perfezionisti. Un dato per esempio è che dalla seconda guerra sono cascati più di 50 governi.

Sono attaccatissimi al suo passato e alla sua storia e come no, orgogliosi delle sue opere d'arte. In Italia è tutto vecchio, nulla si butta, nulla si cambia, persino i politici, sono anzianissimi e si riciclano fino alla sazietà (basta guardare Berlusconi). Questo rende difficile l'evoluzione di nuove idee e lo sviluppo della società sembra impossibile.

Anche le maniere di comportarsi a scuola sono vecchie, i bambini continuano a dare del Lei ai professori e a chiamarli per cognome.

Anche sono diversi nel modo di viaggiare. L'italiano quando arriva a casa racconta che all'estero è tutto meraviglioso. Lo spagnolo quando torna, prende fiato e racconta quanto gli hanno preso per un caffè seduto in una terrazza.

Gli spagnoli invece, non sono affatto critici con loro stessi, non si mettono mai in discussione. Come nel loro paese non si vive da nessuna

parte (lo dicono anche gli italiani) e gli altri non sanno divertirsi quanto loro. Si lamentano però non fanno niente per cambiare, e combattono i problemi con l'umore e facendo scherzi.

In Spagna tutto è nuovo, hanno grandissimi architetti che fanno progetti faraonici, sembrano l'Egitto del nuovo millennio. Sono innamorati del cemento e dell'acciaio strutturale, parlano più di alta velocità che di democrazia e repubblica, e i loro politici sono giovani, dinamici (e preparati?).

Similitudini esistono, è vero. Ci piace mangiare bene e rimanere ore a tavola bevendo e chiacchierando. La nostra cultura è legata al Mediterraneo, siamo popoli aperti e vitali, casinosi e vivaci. Siamo paesi conservatori e perché non dirlo un pò razzisti.

Siamo popoli soffrittori, basta pensare in quello che si soffre giocando a calcio facendo catenaccio o aspettando tutta la vita per vincere un mondiale. Sono due paesi diversi dentro se stessi. Si vedono le differenze solamente nell'essenza dei comportamenti e generalizzando un pò. E alla fine, anche se un italiano si sente come in casa quando sta in Spagna e gli spagnoli adorano fare le vacanze in Italia, come direbbe Ginettaccio: "È tutto da rifare".

Ettore Burrini e Marta Sáez, un italiano e una spagnola (o era alla rovescia?)

**Ettore Burrini y Marta Sáez-Profesores de italiano**



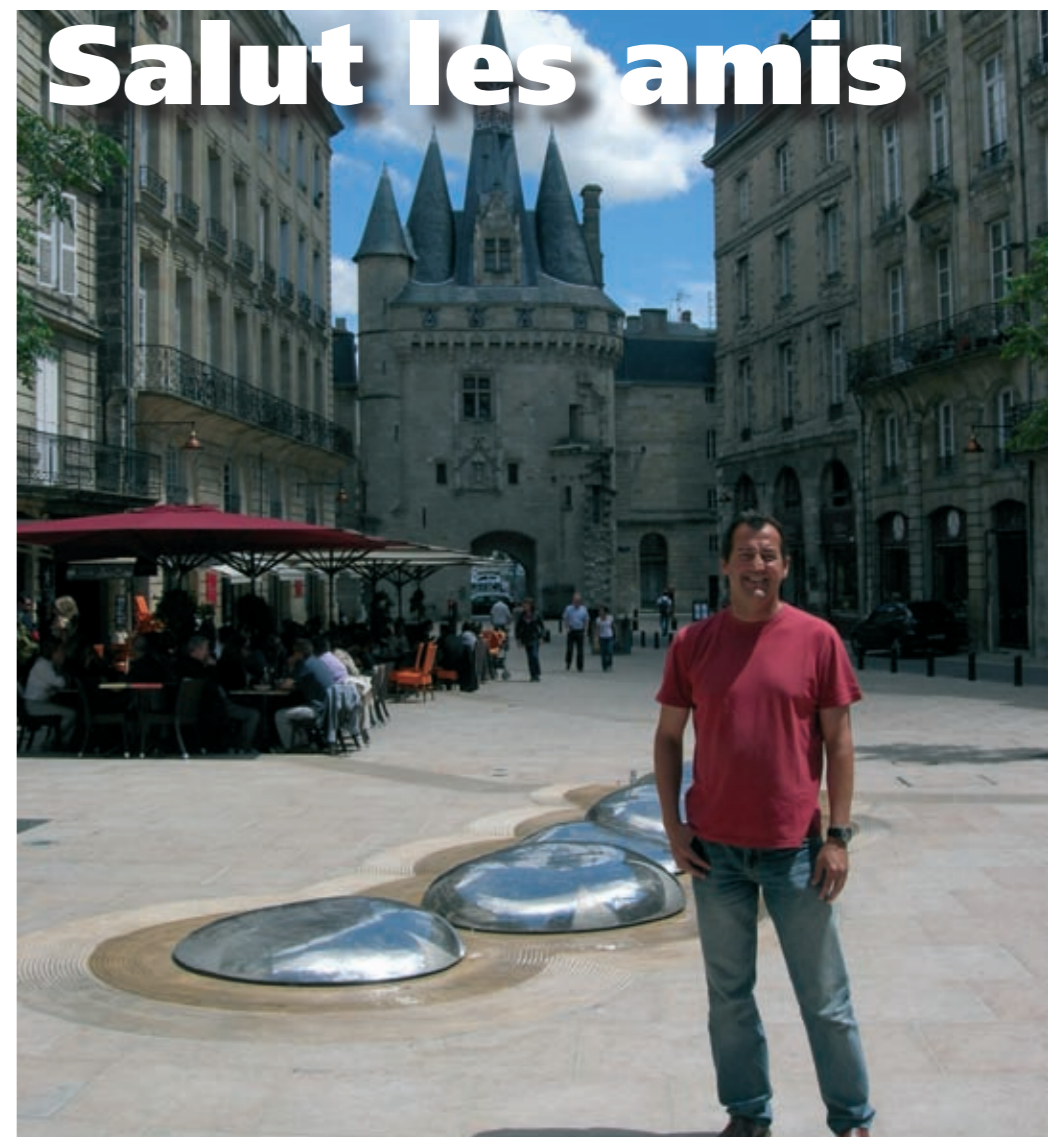
# Becas para dos alumnos de la Escuela



Miguel Angel Salicio San Martín, alumno de 2 Nivel Avanzado de francés y Enrique Medrano Mendizábal, alumno de 2 Nivel Avanzado de inglés recibieron sendas becas de 600 euros cada una para realizar, el pasado verano, cursos de perfeccionamiento en Francia y Estados Unidos respectivamente. Estas becas son concedidas gracias al proyecto con CAN "Tu eliges, tu decides".

La Escuela Oficial de Idiomas puso en marcha este proyecto el curso pasado para alumnado oficial y cuenta con gran aceptación. La finalidad de estas ayudas es la mejora de sus competencias lingüísticas, especialmente las de comprensión y producción oral, haciendo hincapié en las competencias sociolingüísticas, esto es, aprender a comunicarse dentro y fuera del aula mediante la inmersión cultural y lingüística.

# Salut les amis



Je suis Miguel et je suis étudiant de deuxième année niveau avancé de Français à la EOI de Tudela. J'écris ces lignes pour vous raconter mon expérience à l'étranger car j'ai eu la grande chance d'être l'heureux élu qui a gagné la bourse financée par la CAN.

Comme vous pouvez imaginer, je recommande à tous de, si vous en avez l'opportunité, vous échapper les jours que vous pouvez pour vivre l'expérience d'une immersion totale dans une langue étrangère, étant donné que c'est certainement la seule façon d'avoir une meilleure idée de leur langue, et d'approfondir dans la meilleure connaissance de leurs coutumes, de leurs habitudes, de leurs horaires, de leurs goûts ... Tous les prétextes pour s'échapper sont bons, mais si vous avez gagné une bourse d'études comme moi, vous avez déjà presque toutes les bénédictions nécessaires dans le boulot et la famille. Et rappelez-vous: le temps, c'est de l'argent et mieux vaut tard que jamais.

Le choix de la destination dans mon cas, était clair, elle ne pouvait être autre que la France. Choisir la ville n'a pas été si facile parce que le pays a beaucoup d'endroits intéressants, alors je me suis mis en contact avec l'académie, "Alliance Française" et ce sont eux qui, en fonction des disponibilités pour les dates demandées, m'ont donné à choisir entre cinq destinations parmi lesquelles je me suis décidé pour Bordeaux.

J'y ai passé la première moitié de Juin, la bourse n'est pas suffisante pour en faire plus, dans cette grande ville avec des endroits intéressants, avec des travaux majeurs de restauration dans le centre-ville avec une très bonne cuisine, le vin inégalable et la nuit universitaire. Il y a de belles œuvres architecturales, les unes très vieilles et d'autres presque futuristes, un tramway ultra-moderne, une rue commerciale d'un kilomètre très animée, un grand fleuve, la Garonne, qui permet l'amarrage de gros navires, une ancienne base sous-marine militaire nazie ..., sans oublier la tombe de Goya.

Il est intéressant de remarquer que la plupart des gens utilisent le vélo pour tout, quelle que soit la météo, des enfants pour aller à l'école jusqu'aux professionnels avec leurs costumes. Celui qu'on m'a prêté était un désastre total, il tombait en morceaux, au moins j'étais sûr que personne ne le volerait. Pour le séjour

pas de soucis, l'académie se chargeait de tout. J'ai été logé dans une belle maison en pierre, typique de Bordeaux, j'ai vécu avec ma famille d'accueil et avec d'autres étudiants étrangers, un Américain et un Grec. En plus, l'école organise toutes sortes d'activités parascolaires, excursions, concerts, visites guidées, théâtre, cinéma, soirées ... Et pour l'âge ne vous inquiétez pas, il y a des gens de 17 à 80 ans, ainsi que originaires de tous les pays que vous puissiez imaginer.

Les environs ne sont pas à dédaigner, à peu de distance se trouve Saint Emilion, berceau mondial du vin, et la plage, Arcachon, Lacanau, la dune impressionnante du Pila (la plus grande en Europe).

Bref, une expérience très enrichissante que j'espère renouveler.

Courage et bonne chance à tous.

**Miguel Angel Salicio-  
Alumno de francés 2 NA**

# Hello, mates!

I am Enrique, and I am one of the two winners of the grant that CAN and EOI offer to students who want to practise and improve a language in a foreign country.

I went to the USA because I like that country and I wanted to visit it. I was living in a host family, in Mt. Airy, a small village in Maryland state which is near Washington D.C. and New York.

There, from Monday to Thursday in the morning the students had English classes, in the afternoon we made activities like going to a bowling alley, playing basketball, or visiting beautiful places in the outskirts of the city. Some afternoons and all the weekends we stayed with the host family.

We visited a waterfall in the Potomac river, we also went to D.C. three times in order to visit the city, monuments and museums. We were in Baltimore and its harbour, and there we watched a baseball match. We also spent one day in New York.

My host family took me to visit a lot of places, I knew The Maryland Renaissance Festival, that is a medieval festival celebrated in Maryland every summer, and it was very funny and interesting, I saw an American football match with my family, too.

They were very friendly with me and I have come back home very happy. It was a wonderful experience and I would like to return next year if I can.

This new school year every student can have the chance to win the grant.  
GOOD LUCK!

**Enrique Medrano-Alumno de inglés 2 NA**



FUNDACIÓN  
**can**

**VOTA NUESTRO PROYECTO**

**EOI**  
tudela  
ESCUOLA OFICIAL DE IDIOMAS

Becas para perfeccionamiento de lenguas modernas de la Escuela Oficial de Idiomas de Tudela: **Código 15869**

Cómo votar el proyecto de Fundación CAN:

Rellena tus datos en el **formulario** que te darán en **Conserjería** de la EOI de Tudela.  
A través de **CLAVENET**  
Acércate a cualquier oficina de **CAN**.  
En cajeros de **CAN**

# School anecdotes

## by 2 NB students

### Crazy teacher

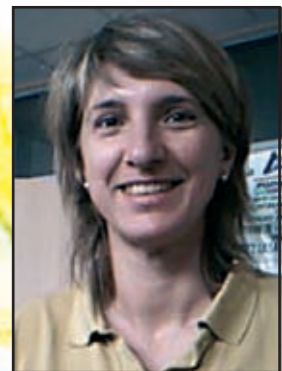
This story is about a teacher who taught drawing at the school of Education in Zaragoza thirty-five years ago.

When I was a trainee teacher at college I had a common subject which was drawing. I really like drawing and painting and I was not bad at it, but this teacher was terrifying. Some classmates had to study this subject at another university to get their university degree, because it was very difficult to pass the exam with him, if you were not good at drawing or he didn't like you very much.

His classes were crazy. One day, someone asked him a question and after a series of insults, he opened the window, and ended by saying: What about if I jump out?... Astonished, perplexed, scared... We never asked questions.

Alejandra Delgado

### A Practical Joke

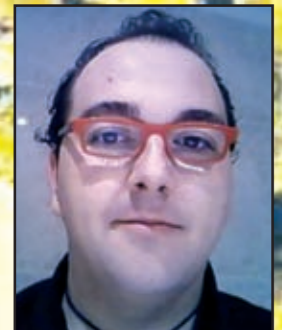


It happened when I did my A-levels in Benjamin de Tudela thirty years ago. All the boys and girls were waiting for the teacher to come into the classroom. In that moment, two boys thought it was funny to take out the door from its frame and they did it. They left the door open and leaning on the wall.

When the teacher closed it, the door fell and caught the teacher's arm. In the beginning all the students smiled, but one moment later we were worried because the teacher couldn't move her arm and we were told off by the head teacher.

Lola Martínez

### The rags go back home



It was June in Gastejon, four years ago. My mother worked in a butcher's shop. She decided to clean the shop and she threw some old rags in to the container.

The next day, a customer came to buy from the butcher's shop. When she finished the purchase, she said to my mother: "I have a gift for you. I'll come back when you close the shop" my mother said: "Yes, of course". At eight o'clock p.m, my mother closed the shop, and the customer called at the door. She gave my mother a white bag with something inside. My mother thanked her for the gift. When my mother opened the bag, she saw her old rags.

Diego Urmeneta

### Embarrassing situation



One day, when I was a child, while my friend Peter and me were in the classroom, we decided to play a joke on two girls that were sitting in front of us. When they stood up, we pulled up her skirts and we hit their bottoms. The girls began to cry and the teacher realized it. She told us that we were naughty boys and she got really angry, so she punished us. The teacher told us to both stand up and pull down our trousers. We began to

cry, but she insisted. We were with our trousers down for all the lesson. The situation was very embarrassing for us but we learnt a good lesson, so we never did it again.

Antonio del Bosque

### Once bitten, twice shy



I studied in Intxaurren Ikastola, in San Sebastian, when I was a child. In my school, June was a very special month because it was hot and near our school there was another school with a swimming-pool. When our classes finished, we went to the swimming-pool. To arrive there, we had to climb into a house and then climb into the other school too. We were nervous and excited when we did that, but we had to do that run-

ning because in the house between the schools there was a dog. One day, we did the same as every day. But, when we climbed into the house, the dog was there, waiting for us. We run very much, but the dog came running to me and it bit me in my ass. It wasn't dangerous because the dog was small, but I didn't go to the swimming-pool again.

Mikel Tolosa



## If only I had been taught at the age of three...

I have been studying English almost all my life. Since I was 9, I have done my homework; texts, lists of vocabulary, questions, rephrasing, exams... But it was not until my later twenties that I got it: I am competent in English, at last!

The purpose of this report is letting you grasp some ideas which came along my mind during this long, hard process. All these tips are aimed at those who have once regretted not to have learnt other languages at an earlier age. And the first of them is that children are not better than adults at learning languages; the process is just different:

- We can engage with abstract thoughts, making it easier dealing with more complex tasks.

- We are better at focusing on the same task for longer, and we can inhibit distracting stimulus, increasing the time to response to the task.

- Our life experiences make contents simpler, practical, relevant and richer.

- Our high motivation makes us attend class in spite of being a time and financial sacrifice (not in our school, though).

- And we have a clear understanding of why we are learning, which is a critical factor in successful learning.

That is why, from my point of view, we can understand better and put into practice some ideas which help us to improve our studying time.

1. Be a willing and accurate guesser, even if specific language knowledge is lacking.

2. Talk as much as you can, without worrying about making mistakes.

3. Analyse your own speech, and the speech of others.

4. Use each daily stimuli listening to the radio, watching TV, surfing on the Internet...

5. Make your learning process significant by adapting contents, materials and methods to your interests, age and academic level.

6. Connect new information to your existing knowledge by cognitive maps, summaries, diagrams, meaningful repetitions, underlining and so on.

7. Put together information which fits into the same category.

8. Get to know your predominant intelligence; It'll help you to improve your channel of information and your learning techniques and methods.

9. Be open-minded, try to be well informed, draw conclusions with caution and improve your skills in reasoning and the knowledge about language learning.

10. Have a good self-image and lots of confidence in yourself. If you acquired one language, you are capable of doing it again.

All in all, it is never too late to learn a language. If we had been taught when we were three, we would have acquired the target language, but we would not have taken notice of the metacognitive skills and knowledge about brain and learning that we have today. And, actually, it is one of the best weapons that we have nowadays for adult learning.

Mª Aránzazu Ruíz-Alumna de inglés 2 NA

## A sad personal experience

I think Dublin can hardly satisfy people's expectations. I found a dirty and old Victorian city. Only pedestrian streets can compete with any European city. There you find all the trendy shops you can imagine, much more expensive than any European city. It is really dirty everywhere, garbage in the rivers, litter on the streets, a very very sad city. It is difficult to explain my feeling when I saw this situation.

I always try to adapt to the food of the country. However, if you want to eat correctly, it is very expensive. The beer culture is very strong, especially among young people.

There are many places to go sightseeing from north to south, from east to west, but the feeling is always the same. You can walk through the Phoenix Park and see the Guinness Storehouse, Kilmainham Jail also impressive in the number of people executed between its walls. The book of Kells and Trinity College next to Molly Malone's statue. Temple bar, Grafton Street, liac and Jarvis Centre and the Millennium Spire.

Tired of the same sad feelings I went by train to Howth, a small coastal town and I was walking around town, looking at cliffs and lighthouses. The experience was fine. Near Dublin, you can see another face to Ireland.

Probably, Dublin needs an international event to clean its face. However, I believe that other parts of Ireland could surprise me.

Something positive? The weather was fantastic, cold, windy but sunny.

Rafael Pérez-Alumno de inglés 1 NA



## Cigarettes papapa (des cigarettes, s'il vous plaît)

C'était toujours en été, les cours finis et sans rien de spécial à faire pendant toute la journée sauf entendre la messe qui constituait la seule obligation pour les enfants d'un village à la fin des années cinquante. Après avoir pris le petit déjeuner -le jeûne interdisait de ne rien manger avant la messe- on partait sur la route qui entourait le village, celle qui reliait Pampelune à Zaragosse. Là-bas les touristes passaient en voiture et il fallait les arrêter en agitant les bras et nos tee-shirts juste avant leur arrivée au village.

Mon ami Louis, dont le père travaillait comme cheminot à Bordeaux, m'avait déjà averti : « Les français sont des gens tellement riches qu'ils peuvent quitter leur travail et partir en vacances. C'est pour cela que mon père bosse là-bas ». Évidemment cette opinion correspondait à ce que je pensais, qu'ils étaient des gens un peu bizarres ; si non pourquoi la France était toute peinte en vert dans la carte accrochée au mur de la classe, tandis que l'Espagne restait toujours en sépia ? Même dans l'atlas de mon oncle l'Hexagone avait cette couleur.

Il était question de bien tirer profit de cette différence. Quand les touristes arrêtaient leur voiture, on leur montrait du doigt les grottes du rocher pleines de gens et on faisait le geste de prendre une photographie. En échange de cette information, nous cherchions à obtenir des cigarettes pour les fumer le soir à l'ombre du mur du cimetière, en avalant la fumée et en la laissant sortir de la bouche très lentement, les yeux vers le ciel. Les mots qui nous avaient permis d'atteindre cette récompense longuement attendue avaient été répétés plusieurs fois : d'abord à haute voix, après dans nos têtes, tout en approchant de la bouche l'index et le majeur légèrement ouverts. Ces mots appris de mon ami Louis étaient pour moi des mots magiques : «Cigarettes papapa».

Javier Floristán-Alumno de francés C1



## Kale ilun batean

Hotz izugarria egiten zuen arratsalde hartan. Zortziak baino ez ziren, hala ere gauak aspaldi baztertu zuen eguna. Azken finean abenduaren hogeita laua urteko gau luzeenategia baita.

Mutil bat zebilen kaleetatik burumakur. Argala eta beltzarana, ile luzea orraztu gabe. Praka bakeroak estu xamar, kirol-zapatilak eta larruzko kazadora. Nahiz eta hotz handia egin ez zeraman botarik edo berokirik. Botak, baita berokiak ere, oso astunak baitira korrika ihes egiteko edo borrokatzeko.

Hamabost urte baino ez zituen arren haurtzarora antzinako kontua zen; nerabazarorik ez zuen inoiz izan, heldutasuna nahi gabe eta denboraz kanpo heldu zitzaioholako.

Sortzez Iñigo izena zuen, baina seniderik ez zeukan bere lagunak eta auzoko jendeak "El Peka" deitzen zioten.

Bere etxetik eta auzotik urrun zebilen. Ez zuen gustuko handik ibiltzea, baina noizena behin aberatsen auzora joan behar zuen sosen bat lortzeko aukera baten bila.

Ibiltzen ari zen bitartean jendez betetako dendak ikusten zituen, eta bertan jendea denetarik erosten beraien artean oparitzeko. Diru mordoa gastatzen zuten gabon kanten, argi dirdiratsuen eta zorion agurren artean. Horregatik amorrua eta frustrazio nabaritzen zuen eta horrelako sentimendua etortzen zitzaionean patrikan zeraman labanaren ukipenak bakarrik lasaitzen zuen.

Kontu hauetan zebilela, ez zituen ikusi bere aurrean zeuden hiru polizia-autoak. Merkataritza-gune baten atean zeuden eta haiekin emakume bat negar zotinka.

Pentsatu gabe bidea aldatu zuen eta bakartia, iluna eta irteerarik gabeko kale horietako batean sartu zen.

-Mobida dago, eta mobida denean hobe da "madera"tik urruti egotea, badaezpada- pentsatu zuen.

Zer egin jakin gabe zegoenean norbaiten presentzia nabaritu zuen iluntasunean eta beldurra sentitu zuen. Horrelako egoeretan nahiago zuen korrika ihes egitea, izugarri korrikalari ona baitzen. Hala ere poliziarekin topo egiteko arriskua zuen eta eskua, automatikoki, sakelera joan zitzaion labanaren bila.

-Puto krio hori!- Esan zion bere buruari, eta labana ezkutatu zuen umetxo bat ikusterakoan.

-Barkatu jauna -esan zion umeak- nire amarekin etorri naiz gabon opariak erostera. Nire ama dendan sartu da. Ni Olentzeroren bila joan naiz, ez dut aurkitu, eta orain galduta nago. Zu, kasualitatez, Olentzero al zara? Edo ez bazara ezagutzen al duzu? Ezagutzen baduzu eramango al nauzu berarengana?

-Kaka zaharra!-esan zion El Peka bere buruari- Galdeontzia eta berritsua den ume pijo horietako batekin topo egin dut. Gainera polizia hurbil, eta berarekin aurkitzen banaute nireak egin du.

Orduantxe ikusi zituen polizia eta emakumea kalean sartzen. - Galduta nago!- Pentsatu zuen, eta une horretan esku batek hartu zuen berea. Ez zegoen ohituta eta sensazio arraroa, berezia, nabaritu zuen. Umearen eskua zen eta poliziarengana bultzatu zuen hau esanez:

-Kaixo ama, galdu egin naiz eta jaun honek lagundu dit. Oso beldurtuta nengoan, baina aurkitu nau eta esan dit Olentzeroren laguna zela. Lasaitu egin naiz eta orain zuen bila genbiltzan.

Ama, negarrez, bere semearengana abiatu zen lehenbizi eta gero El Pekarrengana.

-Mila esker mutil, mila esker nire semea aurkitzeagatik-. Gero besarkada beroa eta kopetan musu bat eman zizkion. Aurpegia malkoz bustita utzio zion, negarrez baitzegoen emakumea.

Gero emakumeak galdetu zion: nola duzu izena? -Mutila piska bat txorabiatuta zegoen-. Erantzuterakoan, zalantza, El Peka esan nahi izan zuen, baina Iñigo atera zitzaion, aspaldi ahaztuta zeukan bere benetako izena.

-Eskerrik asko, Iñigo- esan zion emakumeak- zuk egin didazu gabone-

tako opari hoberena. Bitartean, inor konturatu gabe, zer edo zer sartu zion patrikan.

Mutila bakarrik geratu zenean korapilo bat zeukan eztertarian. Askotan ikusi zuen emakumeren bat negarrez, baina ama batek bere semeagatik nola negar egiten duen, behin bakarrik. Gogoratu zuen txikia izanik poliziek lehen aldiz atxilotu zutenekoa. Bera ume horren adinekua zen edo piska bat nagusiagoa. Bere amak besarkatu eta musukatu zuen, emakume horrek egin zuen bezala. Eta emakume horrek bezala bere amak ere aurpegia busti zion bere malkoekin. Gero, denbora gutxira, hil zitzaion bere ama gaixoa eta semea bakar-bakarrik eta babesgabe geratu zen.

Orain bezain bakarrik aurkitzen zen eta aurpegia ere bustita zeukan. Eskuz lehortu zuenean konturatu zen bereak zirela malkoak. Berrero nabaritu zituen amorrazioa eta frustrazioa. Lagun baten bila eskua sartu zuen patrikan, labanaren bila, ohitura baitzuen. Hala ere labanaren ordeza nota bat aurkitu zuen.

Nota laburra zenez berehala irakurri zuen, pentsakor geratu zen eta handik piska batera bazekien, lehenbiziz, bere bizitza aldatu ahal zuela. Itxaropena sumatzen zen bere begiradan eta irribarre keinu batekin esan zuen berriro:

-Puto krio hori...

**Julio Vidaurreta- Alumno de euskera C1**

## Experiencia tardía



Después de muchos años de trabajo docente (más de cuarenta) como profesora de Primaria en un colegio, me vi ante una nueva etapa vital en la que por fin podía llevar a cabo algunos proyectos que siempre había tenido en mente y que, año tras año, había tenido que ir posponiendo por falta de tiempo. Uno de ellos era aprender inglés.

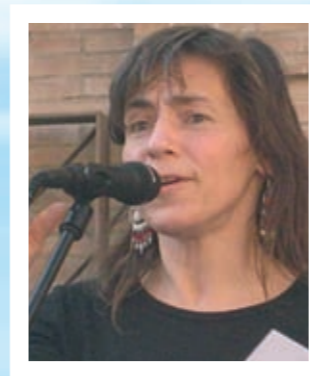
Soy alumna de 1 Nivel Básico de inglés en la EOI, y no tengo más que impresiones positivas, expe-

riencias de aprendizaje que había dejado en algún lugar. Me considero una privilegiada de poder compartir todo ello con personas mucho más jóvenes que yo, viéndolo desde la perspectiva de la madurez.

Asisto a clase con ilusión, con ganas, con la satisfacción de ser una más. Hay que poner ganas en el estudio de un idioma, "dedicarle tiempo y esfuerzo", como dice Nadine, y caminando despacio se vencen las dificultades. Ahora disfruto cuando, ante cosas tan corrientes como un anuncio de televisión o un envase del supermercado, me doy cuenta de que soy capaz de descifrar los mensajes que antes me pasaban desapercibidos.

Me permito dar un consejo para los que, como yo, alcanzan el final de su vida laboral, sea cual sea: es bueno mantener la mente en forma. De esta manera, lo que podría ser sólo el final de una etapa, se convierte en el comienzo de algo estimulante.

**Ana Carmen Castillo- Alumna de inglés 1 NB**



## L'enveloppe

Je veux te faire une enveloppe à mots comme cadeau...

Mais quelque chose dérape:

Pas ma langue ta langue,  
pas mon pays ton pays,  
pas ma culture ta culture,  
pas, même, mon clavier ton clavier

Je veux te faire une enveloppe à mots comme cadeau...

Ajusté  
comme une costume sur mesure;  
collante  
comme une seconde peau;  
personnelle  
comme le verre d'une lunette;  
intime  
comme une brosse à dents...

...Mais quelque chose dérape

Je veux te faire une enveloppe à mots comme cadeau;

mais ma feuille devienne toujours blanche...

Bien que j'écrive, j'écrive, pas une phrase,  
pas de cadeau, pas d'enveloppe, pas un seul mot...

**Inma Benítez-Alumna de francés 2 NA**

## Souvenir d'enfance

Cela a été formidable ! Tout a commencé l'autre jour, pendant la récré. Nous étions sortis du lycée pour retrouver les filles de Carmelitas à la place de la Croix, celle qui est toute pleine de pigeons. Comme d'habitude, on est passés face à une petite oisellerie. Rien d'extraordinaire, quand mon ami Santi -tu le connais, Santi ? Il est rigolo !- il a vu des sachets de millet et il nous a dit : « Eh ! Et si on en met un peu dans les fenêtres de la classe pour voir si les pigeons viennent manger ? » Tu sais, notre classe est sur le coin du bâtiment qui est le plus proche de la place, la conciergerie des profs est justement là-bas, au rez-de-chaussée.

Aussitôt dit, aussitôt fait, on a acheté deux sachets. Quand on est retournés, on a mis quelques petits tas sur les tablettes des fenêtres. Le premier jour, seulement une dizaine s'est approchée pour manger, mais on l'a répété pendant une semaine. Quelques jours après, tous

## Le Français survivant



Mon enfance, ce sont des souvenirs d'une cour de récréation, où les enfants jouent et dont le temps s'écoule pendant que nous restons dans la classe à apprendre les verbes être et avoir au présent de l'indicatif, parce que si nous ne les apprenons pas nous devons rester à les étudier le lendemain à la même heure, une fois de plus. C'était bien elle, l'ancienne professeure de français, sexagénaire.

Quel âge avions-nous en ce temps-là? Peut être que douze ans, pas plus.

Nous n'avions pas d'obligations jusqu'alors envers la langue française mais nous devons faire un effort pour rendre heureuse la petite vieille prof, laquelle, souhaitait le meilleur pour nous; nous préparer à ce qui était sur le point d'arriver dans nos vies.

«Cela ne force à rien »disait-elle; mais cela finissait par nous engager pour toujours.

Aujourd'hui, plus que jamais, il faut se rendre compte de ce qu'elle est vraiment pour les francophones.

Elle nous livre tout ce qu'elle est sans réserves.

Elle nous permet de continuer à avoir un lien avec ce qu'on aime.

Il est surprenant de découvrir quelque chose de nouveau chaque jour, quoi qu'il en soit il y a toujours quelque chose qui nous attire; c'est le charme de la langue, une langue avec laquelle nous ne sommes pas nés mais par laquelle nous avons été adoptés.

Il n'est pas trop tôt pour vous remercier de tout ce qu'on a déjà reçu, et vous remercier aussi pour avoir contribué à parfaire la culture, la culture de chacun/e.

**Juan Carlos Aznar-Alumno de francés C1**

les pigeons de la place venaient là pour manger ; il y en avait plusieurs centaines ! Ils se donnaient des coups de bec dans la tête les uns les autres ; on les voyait à travers les vitres translucides. Ah ! Le prof était pétrifié... ! Il nous regardait sans s'apercevoir, comme si s'était le film de Hitchcock... Tu devrais avoir vu son visage ! À la fin, une autre prof est venue en riant pour nous dire que bon, c'était bien, ça, très amusant le millet... mais qu'il fallait que nous nous rendions compte que la conciergerie était au dessous des fenêtres, et que les profs ne pouvaient pas sortir ou entrer à cause de la cascade de cacas d'oiseau...

**Diego Galar- Alumno de francés C1**

# Escuela Oficial de Idiomas de Tudela

Cursos generales con certificación oficial

Alemán - Euskera - Francés - Inglés

Nivel Básico - Nivel Intermedio - Nivel Avanzado - C1

**CURSO 2011-2012**

## PREINSCRIPCIÓN

de nuevos alumnos/as:

Del 11 de julio al 8 de septiembre

Por internet o en la oficina.

## MATRÍCULA

Alumnos/as Aptos en junio: del 20 de junio al 8 de julio.

Alumnos/as Aptos septiembre y nuevos alumnos/as:

Primera quincena septiembre.

Módulos de Idiomas no oficiales: árabe, chino, italiano y japonés.

Módulos de conversación: alemán, euskera, francés e inglés.

Primera quincena de octubre

(Consultar fechas exactas en página web y oficina a partir 30 de junio)



Palacio del Marqués de San Adrián

Calle Magallón 10

Tel. 948 84 80 95

<http://centros.educacion.navarra.es/eitudela>  
e-mail: [eitudela@educacion.navarra.es](mailto:eitudela@educacion.navarra.es)



# LIBRERIA JULIO MAZO

**Libros Generales**

**Ultimas novedades, etc...**

**Libros de Texto**

**de todos los centros**

**y Escuela Oficial de Idiomas**

Avda. Zaragoza, 30. TUDELA - Tel y fax: 948 826 103